

NEMIS XALQ MAQOLLARINING O'ZBEK TILIDA TARJIMA MUAMMOLARI.

Raxmatova Sitara Erkin qizi.

Termiz Davlat Universiteti Lingvistika{Nemis Tili} 2-Kurs.

Kalit so'zlar: Maqol, Ko'chma ma'no, aletratsiya, leksik, stilistik, atama, illustratsiya.

Maqol xalq og'izaki ijodining juda muxim shaklidir. Maqollarning kelib chiqishi uzoq tariximizga borib taqaladi.

Ayni zamonda maqol chuqur mazmunga ega muxtasar, lo'nda janirdir. Ko'p asrlar davomida xalqning ijtimoiy, siyosiy, iqtisodiy, madaniy tajribalari, hayotiy kuzatuvlari asosida yuzaga kelgan.

Maqollar turli nomlar bilan atalgan. Ular; Matal, Masal, Hikmatli so'zlar, Naql, Donolar hikimati, Donishmandlar so'zi, Otalar so'zi, Mashoyixlar, Hikimatlar guldastasi, va hokazo.

Maqol va matallar tilning emotsional obrazli manbalari hisoblanadi. Ular xalqning pand-nasihatli o'g'itlari ma'naviy-axloqiy xulosasi, xalqning milliy ruhidagi aksidir. Ijtimoiy xayotimizning biror soxasi yo'qkki u maqollarda o'z aksini topmagan bo'lsa. O'z ijtimoiy funksiyalariga ko'ra maqollar asosan keng xalq ommasining ayrim xollarda esa ba'zi ijtimoiy tabaqa yoki gruxlarning dunyo qarashlarini ifodalaydi.

Shuning uchun ham maqollarning tematik qo'llanilishi juda kengdir, va bu ko'lamni jiddiy xayotiy vaqeylik bilan chegaralay olmaymiz.

Makon va zamon jixatidan maqollar voqeylikdagi xar qanday sabab oqibat munosabatlarini o'zida aks ettiradi. Barcha xalqlarning maqollarida bo'lgani kabi nemis va o'zbek xalq maqollarida ham o'z xalqining turmush tarzi, ma'naviy qiyofasi, mexnatga, hayvonot olamiga, insonyatga, siyosatga, ijtimoiy hayotga, ota va onaga, qarindosh - urug'ga, mexribonchilikka bo'lgan munosabati to'liq ifodalangan.

Shuning uchun ham ulug' rus yozuvchisi L.N.Tolstoy maqollarning xalq xayoti, ruxiy dunyosi bilan shuqadar yaqinligi haqida to'xtalib ,, xar bir maqolda men shu maqolni yaratgan xalqni ko'raman""1- deb yozgan edi. (Даль В.И. "" Пословицы русского народ"" Москва 2000г.

Aqilli yozuvchining bu so'zlari maqollar tabiatini , ularning xalq xayotida tutgan o'rnini ifodalaydi. Maqolga ta'rif berib, uning fazilatini filologiya fanlari doktori, perofessor B.Sarimsoqov quydagicha tasnif etgan edi :

1. Maqol xamma vaqt aniq , tugal fikrni anglatadi. Bu fikr qa'tiy lo'nda xulosa sifatida ifodalanadi. Fikriy lo'ndalik esa kikirni ixcham ifodalashga imkon beradi, yaxlit kompazitsiya asosida yuzaga keladi.

2. Maqol uchun ma'lum bir kifrni mantiqiy ixchamlikda va qa'tiy qutbiylikda ifodalash xarakterlidir.

3. Maqollar ham o'z va ko'chma ma'noda qo'llanish imkoniyatiga egadir. Bu xususiyat maqollarning tematik doirasini, qo'llanish chegarasini kengaytiradi. 2.(O'zbek xalq maqollari. Toshkent,2005y.Sharq nashiryoti.So'zdan so'zning farqi bor.3-4betlar).

Hikimatli so'z, maqollar ,donushmandlar so'zlari butun bir ijtimoiy mazmunga egadir. Butun bir asarning mazmunini yoritib berish uchun ham yordam qiladi . Ular qisqa shakilda keng ma'noni ochib beradi. Gapning ayrim bo'laklarini ishlatmaslik natijasida bunday natijaga erishiladi :.

"Aller anfang ist schwer" " Har narsaning boshi qiyindir"

""Besser spät als nie"" "Hechdan ko'ra kech""

Maqollarda vatanparvarlik mavzulari yetakchi o'rinlarni egallaydi.Bunday maqollarga " Bulbul chamanni sevar, odam Vattani"" ""Ona yuting omon bo'lsa ,rangiro'ying somon bo'lmas" " Vatan gadosi- kafan gadosi" kabi mavzularda o'zining mantiqiy xulosasini topgan. Bu kabi maqollarda botirlik, mardlik, saxiylik, adolat, insof, sof sevgi, vafodorlik , muruvatpeshlik, oliyximmatlik kabi chin insoniy sifatlar xamda inson qadir-qimmatini shanini yerga uradigan iltatlarni fosh etadigan hikimatlar ifodalangan . O'zga xalqlar maqollarida bo'lganidek ,, Nemis , o'zbek maqollarining xalq xayoti bilan

chambarchas bog'liqligi, ularning milliyligini, umumbashariylikni belgilab beradiki, bu ikki xususiyat qiyoslanayotgan xalqlar maqollarining temarik doirasida xayotiy voqeylikni yoritishda badiiy shaklda va nixoyat tillarda o'z aksini topadi. Bu jihatdan qiyoslanayotgan xalqlar maqollarini ikki katta qisimga bo'lish mumkin.

1. Nemis va o'zbek xalq maqollari orasida, shu bilan birga boshqa xalqlar maqollarida ham mavjud bo'lgan maqollar. Bunday maqollarning milliy o'ziga xosligi quydagilarda namoyon bo'ladi.

a) bevosita bir xalqning ijtimoiy-siyosiy, iqtisodiy, madaniy xayotini, maishiy va tarixiy voqeylikni aks ettirishda :

b) bir xalqqa xos mexnatsevarlik, vatanparvarlik, sadoqatlik, do'stlik , mexmondo'stlik va ibolilikning aks etishida.

c) muayyan xalq yashaydigan xududdagi o'simlik va xayvonot dunyosini aks ettirish:

d) bir xalqqa xos etnografik xususiyatlarning mavjudligida:

e) tilida:

2. Yaratilishi jihatidan maqollar:

a) xalqning ko'p asrlik ijtimoiy , siyosiy, iqtisodiy tajribalari, kuzatuvlari:

b) u yoki bu shoir , yozuvchi ijodidagi ibratli fikrlarning xalq orasida keng tarqalishi va ommalashuvi asosida yuzaga keladilar. **3.Sh. S.Xolmatov. Z.T. Norbekova. D.T.Nurmatova. Nemischa-o'zbekcha-ruscha maqollar va matallar lug'ati. Toshkent 2013.**

Nemis tilida 250.000 ga yaqin Maqollar va Iboralar mavjud. Bir maqol o'rtacha 7 ta so'zlardan iborat bo'ladi. Maqollar xuddiki hayotimizning qo'llanmasi yaniki yo'riqnomasi kabidir.

Nemis xalq maqollari nemis tilining eng katta boyligi xisoblanadi. Biz bu hikmatli so'zlarni har doim hayotimizda qo'llaymiz , lekin ular qayerdan kelgani va qanday mano anglatishini bilmaymiz. Bu illustiratsiyani tassavur qilishingizga quydagi maqollarni chiroyli qilib tasvirlaymiz:

Dw Illustration zum Sprichwort: Jeder sollte vor seiner eigenen Tür kehren: In einer Häuserreihe steht vor jedem Haus ein Mensch mit einem Besen und kehrt.4 (Bild: DW/Antje Herzog / Conor Dillon / Silke Wünsch 10.04.2017 10 die deutsche Sprichwörter)

Namis xalq maqollarini nemis illustratsiyachisi Antje Herzog bizga o'zining mashxur "Nemis Xalq Maqollari" asarida -ularning kelib chiqishi va ma'nosi haqida yozib tasvirlagan.

Jeder sollte vor seiner eigenen Tür kehren

Bu maqolni o'zbek tilida tarjima qiladigan bo'lsak quydagi ma'qol kelib chiqadi.

""Avval o'zinga boq, keyin nog'ra qoq""..

Dieses Sprichwort ist der kleine Bruder von "Wer im Glashasitzt, sollte nicht mit Steinen werfen". Das heißt: Bevor du andere kritisierst, vergewissere dich, ob du nicht auch irgendwo einen Fehler gemacht hast. Wenn du sicher bist, oder im übertragenen Sinne: Wenn du selbst alles fein sauber gemacht hast, dann kannst du zum Nachbarn gehen und dich über den Dreck vor seinem Haus beschweren.

Bu gap kichkina uka(Ko'chma ma'noda) tomonidan "Shishali uyda o'tirganlarga tosh otmasligi kerak."

Buning ma'nosi: Boshqalarni tanqid qilishdan oldin, biror joyda xato qilmaganligingizga ishonch hosil qiling. Agar ishonchingiz komil bo'lsa yoki majoziy ma'noda: agar siz hamma narsani o'zingiz tozalagan bo'lsangiz ya'ni oq bo'lsangiz, qo'shningizga borib, uning uyi oldidagi axloqsizlik haqida shikoyat qilishingiz mumkin.

Wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte

""Ikki kishining urushi uchinchi shaxsning quvonchidir""

So kann's gehen: Zankt man sich mit jemandem um etwas, verliert man schnell den Blick für die Umgebung. So wie der Wolf und der Hund, die so lange um ein Stück Fleisch kämpfen, bis beide vor Erschöpfung umfallen. Ein Adler hat das Ganze beobachtet, nutzt die willkommene Gelegenheit sich den Fleischbrocken zu schnappen und ist damit der lachende Dritte.

Bu maqolni quydagicha tasniflasak bo'ladi : Agar biror narsa haqida kimdir bilan bahslashsangiz, siz tezda atrofingizdan ko'zingizni olib qochasiz . Xuddi bo'ri va it bir bo'lak go'sht uchun kurashadi va , ikkovi ham horg'inlikdan yiqilib tushadi va bu holatni barchasini Burgut tomosha qilib turadi.U go'sht bo'lagini ushlab imkoniyatidan foydalanib go'sht bo'lagini olib ketadi. Bu shuni anglatadiki uchinchi kulib yubordi.. Ya'ni 3 kishinng quvonchidir!.

Liebe geht durch den Magen

""Sevgiga oshqazon orqali boriladi""

Eigentlich ist Liebe doch eine Herzensangelegenheit. Und eine Sache des Bauchgeföhls - das ist die/der Richtige! Nicht so bei diesem Sprichwort. Hier geht es einzig und allein darum: je besser das Essen schmeckt, desto größer die Liebe. Klingt nicht besonders romantisch, aber: Geistiges und körperliches Verlangen sind eng miteinander verzahnt. Und so sieht es - kurz gesagt - auch mit der Lust aus.

Sevgi aslida yurak masalasidir. Va ichak hissi masalasi - bu to'g'ri! Bu gap bilan bunday emas. Bu hamma narsa haqida: taom qanchalik mazali bo'lsa, sevgi shunchalik kuchli bo'ladi. Bu juda romantik ko'rinmaydi, lekin aqliy va jismoniy istaklar bir-biri bilan chambarchas bog'liq. Va bu shunday ko'rinadi - qisqasi - istak bilan.

Nemis xalqining bir odati borki - bu odatni butun dunyo ham biladi. Ya'ni bu „Pünktlichkeit“- aytilgan vaqtda ,aytilgan joyda bo'lish!!.

Pünktlichkeit ist die Höflichkeit der Könige

Es gibt kaum ein "deutsches" Sprichwort! Man könnte es sozusagen in eine Kuckucksuhr eingravieren. Aber eigentlich kommt es aus Frankreich. König Ludwig XVIII prägte den Satz. Pünktlichkeit sei ein Zeichen von Wertschätzung, das einem König gut anstünde. Der Spruch gelangte nach Deutschland. Et voilà - er wurde auch hier zum Credo der feinen Gesellschaft. Heute aber legt jeder Wert darauf.

Bu ibora aslida "nemischa"da yo'q ! Buni siz kuku soatiga o'yib qo'yishingiz mumkin. Ammo aslida bu ibora Fransiyadan kelgani. Bu iborani qirol Lyudovik XVIII yaratgan. Bu -Vaqtinchalik shohga munosib bo'lgan qadrlash belgisidir. Bu gap

Germaniyaga ham yerib kelgan.. Et voilà - bu yerda ham odobli jamiyatning kredosiga aylandi. Ammo bugungi kunda hamma bu iborani qadrlaydi.

Maqollarning badiiy shakli ularning mazmunini ochib berishga xizmat qiladi. Shuning uchun ham ular mustaqil janr sifatida estetikaning shakil va mazmun birligi qonunini namoyish etishga juda qulaydir.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. Даль В.и. "" Пословицы русского народ"" масква 2000г.
2. (O'zbek xalq maqollari. Toshkent,2005y.Sharq nashiryoti.So'zdan so'zning farqi bor.3-4betlar).
3. Sh. S.Xolmatov. Z.T. Norbekova. D.T.Nurmatova. Nemischa-o'zbekcha-ruscha maqollar va matallar lug'ati. Toshkent 2013.
4. (Bild: DW/Antje Herzog / Conor Dillon / Silke Wunsch10.04.201710 die deutsche Sprichwörter)